

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

First Sunday of Advent

November 28, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

First Sunday of Advent

Holy Eucharist Rite II

November 28, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Let All Mortal Flesh Keep Silence “

The Lighting of the Advent Candle

Reader: Today we light the first candle of the Advent wreath. Each candle has a meaning. The first Candle is HOPE.

The candle is lit.

All: We wait in hope for the Lord; he is our help and our shield.

Reader: Let us pray.

Eternal God as we await the coming of our savior, give us the courage to hope. Give us grace to see your plans of redemption for our lives, for this community, and for the world; through Jesus Christ, the source of our redemption and hope.

All: Amen.

Hymn 68

"Rejoice! Rejoice, believers"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chú Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Celebrant and people sing:

Hymn 56 verses 1 and 2

*O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel,
that mourns in lonely exile here until the Son of God appear.*

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

*O come, thou Wisdom from on high, who orderest all things mightily;
to us the path of knowledge show, and teach us in her ways to go.*

Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel!

Collect of the Day

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The First Lesson: Jeremiah 33:14-16

The days are surely coming, says the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David; and he shall execute justice and righteousness in the land. In those days Judah will be saved and Jerusalem will live in safety. And this is the name by which it will be called: "The LORD is our righteousness."

¹⁴ CHÚA phán, "Này, những ngày đến Ta sẽ làm ứng nghiệm lời hứa tốt đẹp Ta đã hứa với nhà I-sơ-ra-ên và nhà Giu-đa. ¹⁵ Trong những ngày ấy và đến lúc đó, Ta sẽ làm cho một Nhánh Công Chính mọc ra từ dòng dõi của Đa-vít, Và Người sẽ thi hành công lý và chính trực trong xứ. ¹⁶ Trong những ngày ấy Giu-đa sẽ được giải cứu, Và Giê-ru-sa-lem sẽ sống an toàn. Đây là tên người ta sẽ gọi thành ấy, 'CHÚA Là Đấng Công Chính của Chúng Ta.'"

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 25:1-9

¹ To you, O LORD, I lift up my soul; my God, I put my trust in you; * let me not be humiliated, nor let my enemies triumph over me.

² Let none who look to you be put to shame; * let the treacherous be

¹ CHÚA ôi, con hướng linh hồn con về Ngài.

² Đức Chúa Trời của con ôi, con tin cậy Ngài, Xin đừng để con bị hổ thẹn; Xin đừng để kẻ thù của con thắng hơn con.

³ Thật vậy không ai trông đợi Ngài

- disappointed in their schemes.
- ³ Show me your ways, O LORD, *
and teach me your paths.
- ⁴ Lead me in your truth and teach
me, * for you are the God of my
salvation; in you have I trusted
all the day long.
- ⁵ Remember, O LORD, your
compassion and love, * for they
are from everlasting.
- ⁶ Remember not the sins of my
youth and my transgressions; *
remember me according to your
love and for the sake of your
goodness, O LORD.
- ⁷ Gracious and upright is
the LORD; * therefore he teaches
sinners in his way.
- ⁸ He guides the humble in doing
right * and teaches his way to the
lowly.
- ⁹ All the paths of the LORD are
love and faithfulness * to those
who keep his covenant and his
testimonies.

- mà bị hổ thẹn bao giờ; Nhưng
xin để những kẻ phản bội vô cơ
bị hổ thẹn.
- ⁴ CHÚA ôi, xin cho con biết các
đường lối Ngài; Xin dạy con các
nẻo đường Ngài;
- ⁵ Xin dẫn dắt con theo chân lý
Ngài, và xin dạy dỗ con, Vì Ngài
là Đức Chúa Trời, Đấng Giải
Cứu của con, Và vì con trông đợi
Ngài suốt ngày.
- ⁶ CHÚA ôi, xin nhớ lại lòng thương
xót và tình thương của Ngài, Vì
chúng đã có tội ngàn xưa.
- ⁷ Xin Ngài đừng nhớ đến những tội
lỗi và những vi phạm của con
thuở con còn niên thiếu; Xin theo
lòng thương xót của Ngài mà nhớ
đến con, Vì cơ lòng tốt của
Ngài, CHÚA ôi.
- ⁸ CHÚA là Đấng tốt và ngay thẳng;
Vì thế Ngài dạy bảo kẻ có tội
phải quay về đường ngay.
- ⁹ Ngài dẫn dắt người khiêm
nhường theo đường công lý;
Ngài dạy dỗ người khiêm nhu
theo đường lối của Ngài.
- ¹⁰ Tất cả các đường lối
của CHÚA đều là nhân từ và chân
thật Cho những ai gìn giữ giao
ước và chứng ngôn Ngài.

The Epistle: 1 Thessalonians 3:9-13

How can we thank God enough for you in return for all the joy that we feel before our God because of you? Night and day we pray most earnestly that we may see you face to face and restore whatever is lacking in your faith.

Now may our God and Father himself and our Lord Jesus direct our way to you. And may the Lord make you increase and abound in love for one another and for all, just as we abound in love for you. And may he so strengthen your hearts in holiness that you may be blameless before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

⁹ Làm sao chúng tôi có thể tạ ơn Đức Chúa Trời cho đủ về anh chị em? Vì tất cả niềm vui chúng tôi có được trước mặt Đức Chúa Trời chúng ta đều bởi anh chị em. ¹⁰ Đêm ngày chúng tôi tha thiết cầu xin Đức Chúa Trời cho chúng tôi được thấy lại mặt anh chị em, để có thể bổ túc những gì còn thiếu sót trong đức tin của anh chị em.

¹¹ Nguyên xin Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và Đức Chúa Jesus, Chúa chúng ta, mở đường cho chúng tôi đến với anh chị em.

¹² Nguyên xin Chúa làm cho đức tin của anh chị em cứ gia tăng, và tình yêu của anh chị em đối với nhau và đối với mọi người cứ đầy tràn, như tình yêu của chúng tôi đối với anh chị em vậy.

¹³ Nguyên lòng anh chị em được vững mạnh, trọn vẹn trong sự thánh khiết trước mặt Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, khi Đức Chúa Jesus, Chúa chúng ta, hiện đến với tất cả các thánh đồ của Ngài. A-men.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 613

“Thy kingdom come, O God”

Gospel: Luke 21:25-36

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for

²⁵ “Sẽ có những điềm lạ trong mặt trời, mặt trăng, và các ngôi sao. Trên mặt đất, các nước sẽ lo sợ và bối rối trước viễn ảnh biển dậy và sóng thần. ²⁶ Người ta sẽ ngất xỉu vì sợ hãi và vì hồi hộp chờ đợi những gì sẽ xảy đến trên thế giới,

the powers of the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

Then he told them a parable:

"Look at the fig tree and all the trees; as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

"Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus

bởi các quyền lực trên trời sẽ rung động.²⁷ Khi ấy người ta sẽ thấy Con Người lấy đại quyền đi vinh ngự trên mây trời mà đến.²⁸ Khi các người thấy những điều ấy bắt đầu xảy ra, hãy đứng thẳng dậy và ngược đầu lên, vì sự cứu chuộc các người đến gần."

²⁹ Ngài kể cho họ một ngụ

ngôn: "Hãy xem cây vả và mọi cây cối.³⁰ Khi các người thấy các nhánh cây đâm chồi nảy lộc, các người biết mùa hè đến gần.³¹ Cũng vậy, khi các người thấy những điều ấy xảy ra, các người khá biết rằng vương quốc Đức Chúa Trời đang đến gần.³² Quả thật, Ta nói với các người, thế hệ này sẽ không qua đi trước khi mọi điều ấy xảy đến.³³ Trời đất sẽ qua đi, nhưng những lời Ta nói sẽ không qua đâu."

³⁴ "Hãy đề phòng, đừng để lòng các người trĩu nặng với tiệc tùng, say sưa, và những lo lắng đời này đến nỗi ngày ấy bắt thần chụp xuống trên các người³⁵ như một bẫy lưới, vì ngày ấy sẽ ập đến trên mọi người sống ở mọi nơi khắp mặt đất.³⁶ Vậy các người phải luôn tỉnh thức và cầu nguyện, để có đủ sức thoát khỏi mọi điều ấy khi chúng xảy đến, và được đứng vững trước mặt Con Người."

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê

Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life and
work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who are
alone.*

For this community, the nation, and
the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of your
creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; and for all bishops and
other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời
sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng
giềng của chúng con, và cho
những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này,
và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo
đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy
hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó
khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant
Almighty God have mercy on you,
forgive you all your sins

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trường Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh

through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. *Amen.*

chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. *Amen.*

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Steal Away”

Hymn 59, verse 5

Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son, with the everlasting Spirit while unending ages run.

The Great Thanksgiving

Lễ Tiệc Thánh

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Celebrant: The Lord be with you.

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

People: And also with you.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Celebrant: Lift up your hearts.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

People: We lift them to the Lord.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

People: It is right to give him thanks and praise

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and

Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giáng tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Chủ Lễ cầm hoặc đặt tay trên bánh khi đọc đoạn sau đây về bánh; và cầm hoặc đặt tay trên chén và trên tất cả các bình rượu được dâng hiến khi đọc đến phần nói về chén.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng màu nhiệm đức tin:

Chủ Lễ và Hội Chúng đồng thanh

Chúa Cứu Thế đã chết.

Chúa Cứu Thế đã sống lại.

Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Chủ Lễ tiếp tục

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khấn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast.*

Hymn 66, verse 1

*Come, thou long expected Jesus, born to set thy people free;
from our fears and sins release us, let us find our rest in thee.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn WLP 804

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our

Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. AMEN.

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Cứu chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

“Stel Away”

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con

Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 616

"Hail to the Lord's Anointed"

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude

"Postlude in F major"

Handel

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is steverorkel@icloud.com.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is reported to be substantial. Therefore, masking is required for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering. We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is:

<https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>

Search Process

The Joint Search Committee, with members from Saint Patrick's and Saint John's, is in the process of interviewing applicants. Please keep the members of the Search Committee and all applicants in your prayers.

Pastoral Search Prayer

Our Heavenly Father: Your love for us is unfailing. You have blessed this church -- a caring community where all are welcome and each is valued. Renew our faith during this time of transition.

Be with our pastoral search committee. Give them unity of purpose, and help them listen carefully to your voice. Let us be mindful that you are calling the right person to shepherd your flock at St. Patrick's. All this we ask in the name of your Son, our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen*

Lời Cầu Nguyện Tuyển Chọn Mục Sư

Kính Cha Thiên Thượng: Tình yêu của Chúa đối với chúng con thật là vô cùng. Chúa đã ban nhiều ân điển cho Nhà Thờ chúng con -- một cộng đồng mà mọi người đều được hoan nghinh và mỗi người đều được tôn trọng. Xin ban cho chúng con một niềm tin vững mạnh trong thời gian chuyển tiếp này. Xin chiếu cố đến Ủy Ban tuyển chọn Mục Sư. Xin ban cho họ sự đồng nhất về mục tiêu và giúp họ biết lắng nghe lời Chúa dạy. Xin cho chúng con ý thức được là Chúa đang gọi đúng người để dẫn dắt đàn chiên của Chúa tại St Patrick's. Đây là tất cả những điều chúng con cầu xin nhân danh con Người, Chúa Cứu Thế của chúng con, Jesus Christ. *Amen*.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Rachel Dexter; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Audrey King; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: Irene Graham (Saturday)

ĐẠI Ý PHÚC ÂM HÔM NAY

Mùa Trông Đợi đã đến với những trang hoàng rất đẹp trong nhà thờ. Chúng ta trang hoàng màu tím, và chúng ta thắp một ngọn nến, ngọn nến hy vọng. Mùa lạnh đã đến, ai ai cũng hân hoan chờ đón Giáng Sinh. Thế gian như cố quên đi những nỗi đau, và cố tạo cho mình một dịp vui để khuây khỏa. Nhưng đối với tín hữu thì Mùa Trông Đợi có ý sâu xa hơn: chúng ta chờ Chúa trở lại. Cả cuộc đời là trông đợi, có thể đôi cả lối sống và sự suy nghĩ.

Những người tín hữu của thời xưa trông Chúa trở lại. Hội Thánh thuở xưa tin rằng Đức Giêsu sẽ tái lâm từ trời ngay trong thời của họ. Trải qua biết bao thử thách và bách hại, họ chờ mãi. Cuối cùng, họ kết luận rằng Chúa chưa đến là vì trước hết Tin Mừng cứu rỗi phải được truyền ra khắp đất cho mọi người được dịp nghe.

Chúng ta hiểu sự trông Chúa trở lại như thế nào? Chúng ta có thực sự trông đợi chăng?

Trong sự trông đợi có sự tin tưởng nơi người hứa sẽ trở lại. Mức độ mỗi mòn cũng giống như người vợ lính trông chồng, như người thân chờ bệnh nhân ngoài phòng mổ. Giữa người trông đợi và người được ai trông đợi dường như có mối thần giao cách cảm. Sự trông đợi và nỗi đau đi đôi với nhau.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhất mà chúng ta đọc hôm nay, dân Do Thái than vãn vì họ chờ mãi không thấy Chúa đến giải cứu họ, trong khi quân Assyria từ phương bắc đe dọa. Tác giả Thi Thiên nói rằng ông và những người Do Thái khác trông chờ Chúa cứu giúp, đến nỗi húp nước mắt của chính mình từng tở đầy.

Ngày nay chúng ta cũng hỏi, "Chúa ở đâu?" Chúa ở đâu mà để cho những đau thương xảy ra cho nhân thế? Chúa ở đâu mà để cho người lương thiện phải bị đầy ải, phải chịu bao nỗi bất công ức hiếp?

Gần đây tôi đọc được một bài viết trong đó tác giả nói rằng bà quá bận rộn và trong đời lúc nào cũng trông đợi một cuộc sống tốt hơn. Cả đời bà mơ cảnh mình ao ước, mà nó cứ như ở mãi chân trời. Một hôm bà gặp một bài thơ, viết rằng: "Tôi ước gì hồi xưa tôi đã không chán ghét những ngày thuở ấy." Hóa ra bà cũng vậy -- đã đánh mất tất cả những phút huy hoàng của quãng đời đã qua, vì không thấy được cái huy hoàng của chúng để tận hưởng: chuyện đi chơi với gia đình; nụ cười ngây thơ của trẻ con; cử chỉ tốt của người lái xe khác trên đường; lời nói thân thiện và lời chúc mừng Thanksgiving của một người lạ trong tiệm thực phẩm; cái tốt của người đã nên vợ nên chồng với mình.

Ôi, ta đã không để ý, không thấy vui gì với những cái nhỏ nhỏ đó; mà ta cứ phàn nàn oán trách, căm giận về những chuyện dĩ vãng mà mình không làm gì được. Ta không chấp nhận được hiện tại, rồi ta để cho những sợ hãi chồng chất mỗi ngày. Đó không phải là trông đợi Chúa. Cuộc hành

trình trông đợi không phải là một lối đi lòng vòng, bước tới bước lui lẫn quanh lòng vòng.

Trông đợi là tiến bước. Ta chấp nhận hiện tại, cho dù hiện tại khó đến đâu. Ôm lấy cả nỗi đau, ta nhất định trông đợi Chúa. Ta để ý đến những dấu hiệu nho nhỏ về sự hiện diện của Chúa, tận hưởng những cái vui ấy, và ngạc nhiên vì thấy được chúng: tiếng cười của em bé, lời chào của người lạ ngoài đường, hoặc được người lái xe khác nhường lối. Cha Henri Nouwen, linh mục Công Giáo người Hòa Lan (mất năm 1996) đã nói: "Khi ta bắt đầu trông đợi Chúa, thì Chúa đã đến ngự vào lòng ta rồi." Hãy để ngọn nến Trông Đợi hôm nay nhắc ta về điều nói trên. Chúng ta sẽ tin cậy Chúa, và tạ ơn Chúa, trong khi trông đợi Ngài. Một tác giả Thi Thiên đã nói: "Đây là ngày CHÚA đã dựng nên, con sẽ vui mừng và tạ ơn Chúa hôm nay." Đó có thể là câu kinh nhật tụng cho chúng ta. Amen.

CHRISTMAS FLOWERS, GREENS, AND STARS

The Christmas tradition at Saint Patrick's is to use flowers, poinsettias, greens, and stars throughout the Church. The Altar Guild has always had your support in carrying out this tradition. If you would like to offer flowers in "Memory of a loved one" or as an "Offering of Thanksgiving", *please donate \$12 to the Altar Guild*. Indicate below how you would like your donation to appear in the Christmas bulletin. Please *return this form to Saint Patrick's or give it to any member of the Altar Guild*. Checks should be made payable to the "Saint Patrick's Episcopal Church." Please write "Christmas flowers" on the memo line.

Please print names:

In Memory of: _____

In Thanksgiving for: _____

Given by: _____

Quý tín hữu thân mến: Dâng hoa trong lễ Giáng Sinh là một truyền thống tại nhà thờ chúng ta. Quý vị có thể dâng hoa để tạ ơn Chúa và/hoặc tưởng nhớ đến một người thân đã qua đời. Nếu quý vị muốn dâng hoa, xin đóng \$12.00 cho Ban Tế Tự. Xin điền rõ tên họ. Có thể viết bằng tiếng Việt. Nếu quý vị dâng bằng tiền mặt, xin để vào một phong bì chung với tờ này. Nếu viết chi phiếu, xin đề trả cho "Saint Patrick's Altar Guild."



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church
3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042
(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>
stpatsepiscopal@gmail.com